

# Англо-български терминологичен речник по информатика и изчислителна техника

**Резюме:** Този англо-български терминологичен речник по информатика и изчислителна техника има за цел да улесни и стандартизира преводите на англоезични програмни продукти на български език.

## 1 Упътване

Думите в речника са подредени в азбучен ред. Знакът тилда (~) заменя основната (черната) дума. Омонимите са отделени в отделни речникови гнезда, означени с римски цифри (напр. **call I`** и **call II`**). В рамките на гнездото различните части на речна са означени с удебелени арабски цифри с точка. Различни значения на една и съща дума са означени със светли арабски цифри със скоба. Близки по значение преводи са отделени със точка и запетая. Изрази, оградени с кръгли скоби, са незадължителни при превод. С наклонен шрифт са давани допълнителни пояснения.

Този речник е съставен благодарение усилията на всички преводачи на свободен софтуер и членове на преводаческия списък [dict@linux.zonebg.com](mailto:dict@linux.zonebg.com). Специално искам да спомена и приноса на Владимир Георгиев.

## 2 Словник

### 2.1 А

**abnormal termination** аварийно завършване

**abort** 1) прекратявам (преждевременно); 2) прекъсвам

**about** (*в меню*) за програмата

**absolute** ~ **address** абсолютен адрес; ~ **code** абсолютен код

**accent** ударение (*не*: акцент)

**access** 1. *n* достъп; ~ **mode** режим за достъп; ~ **control** управление, контрол на достъпа; ~ **time** време за достъп 2. *v* осъществявам достъп

**accessibility** достъпност

**account** вход, досие, номер, име, регистрация, сметка (?)

**accounting** отчитане

**action** действие

**active** активен

**address** адрес; **absolute** ~ абсолютен адрес; **machine** ~ (= **absolute** ~) машинен адрес

**advanced** напреднал

**algorithm** алгоритъм

**alias** псевдоним

**allocate** 1) разпределям (*ресурс*); 2) заделям (*памет*)

**alphanumeric** буквено-цифров

**ambiguous** нееднозначен, двусмислен

**annotation** анотация (*пояснение на програмен код*)

**application** 1. *n* приложение; приложна програма 2. *a* приложен; ~ **programm** приложна програма

**apply** 1) прилагам; 2) отнасам се

**archive** архив (*дълготрайно хранилище на информация, при което времето за достъп не е от голямо значение, напр. магнитна лента или .tar.gz файл*); ~ **d file** 1) архивен файл, архив (*напр. .tar.gz, .z, .zip*); 2) архивиран файл (*файл, намиращ се в архив*)

**assistant** помощник

**association** 1) връзка; 2) асоциация

**attach** прикрепям

**attachment** притурка

**attribute** 1) атрибут; 2) качество, свойство

**authenticate** 1) опознавам; 2) изисквам пълномощия; ~ **ion** 1) опознаване; 2) изискване на пълномощия; ~ **ion code** опознавателен код; ~ **ion key** опознавателен ключ

**available** 1) наличен; 2) достъпен

## 2.2 B

**background** 1. *n* фон 2. *a* фонов; ~ **process** фонов процес; ~ **image** фон

**backup** 1. *n* резерв; ~ **file** резервен файл (*сравни с archived file*) 2. *v* правя резерв, резервно копие

**bandwidth** ширина (на канала), пропускателна способност

**bar** 1) ивица; **menu** ~ ивица на менюто; **scroll** ~ превъртаща ивица; **task** ~ ивица на задачите; **title** ~ заглавна ивица; **tool** ~ ивица с инструменти; 2) палитра

**batch** пакетен; ~ **processing** пакетна обработка

**benchmark** еталонен тест

**binary** двоичен; ~ **file** двоичен файл

**bitmap** 1. *n* растер 2. *a* растерен (*шрифт, графичен формат*)

**block** 1. *n* блок; ~ **diagram** блок-схема; ~ **device** блоково устройство 2. *v* 1) блокирам (процес); ~**ed process** блокиран процес; 2) блокувам (*разпределям в блокове информацията на магнитна лента*)

**bold** получер; тъмен (*шрифт*)

**bookmark** отметка

**boot** зареждам (операционната система); ~**ing** начално зареждане; ~ **strap** самозареждане, начално зареждане

**box** клетка (*диалогова или наборна*)

**breakpoint** точка на прекъсване, контролна точка

**bridge** мост, преходник

**brightness** яркост

**browse** 1) разлиствам (*напр. файлове, не Интернет*); 2) ровя се в (*Интернет*)

**browser** 1) браузър, навигатор, уеб-четец (*само за Интернет*); 2) разлиствач, разглеждвач (*напр. на файлове*)

**buffer** буфер; ~**ing** буферизация; ~**ed** буфериран

**bug** 1) грешка, дефект (в програма); 2) *прен.* буболечка`` (*с кавички*)

**bus** шина

**button** бутон (*не: клавиш*)

## 2.3 C

**cache** кеш, свръхоперативна памет; ~**ing** кеширане

**call** 1. *v* извиквам 2. *n* извикване; ~ **stack** стек на извикванията

**case I** случай

**case II** регистър (*вид на буквите --- големи или малки*); **upper** ~ горен регистър; **down** ~ долен регистър; ~ **(un)sensitive** (не)чувствителен към регистъра

**cascade** (подреждане в) колода (*за прозорци*)

**certificate** удостоверение; **private** ~ частно удостоверение; ~ **authority** пълномощен, упълномощен удостоверител; ~ **issuer** издател на удостоверението

**changelog** дневник, файл-дневник (системен, на промените, на събитията или друг)

**charset** набор символи

**character** 1) знак (*видим знак*); 2) символ (*не задължително видим*); **control** ~ управляващ символ (*не: контролен*); ~ **device** символно устройство

**child process** процес-потомък; породен процес; дъщерен процес

**chooser** селектор

**cipher** 1. *n* шифър 2. *v* шифрирам, шифровам

**click** 1. *v* цъкам 2. *n* цъкане

**clip** 1. *n* кламер 2. *v* изрязвам; ~**ing** изрезка

**clipboard** междинен буфер

**code** код (*срв. с encode и cipher*); **absolute** ~ абсолютен код

**command** 1. *n* команда 2. *a* команден; ~ **line** команден ред

**condensed** тесен (*шрифт*)

**configuration** настройка; конфигурация

**configure** настройвам; конфигурирам

**connect** 1) свързвам се; 2) имам, правя, опитвам връзка с

**connection** връзка; свързване

**console** конзола

**contrast** контраст

**control** 1. *n* управление; контрол 2. *v* управлявам; ~ **character** управляващ символ (*не: контролен*) 3. *a* ~ **panel** контролен панел, пулт за управление

**cookie** бисквитка (да се внимава да не би да се получи неясен превод. При нужда да се добавя в скоби

и английската дума)

**copy** 1. *v* 1) копирам; 2) копирай (*в меню*) 2. *n* копие

**CPU** централен процесор; ~ **load** натоварване на процесора

**current** текущ

**custom** по поръчка, поръчан (*заб.: произлиза от израза custom-made*)

**cut** отрежи (*в меню*)

## 2.4 D

**debug** отстранявам грешки, тествам; *прен. пощя` (с кавички); ~er тестваща програма*

**default** 1) обичаен, подразбиращ се; **by** ~ по подразбиране; 2) стандартен

**desktop** работна площ, поле, плот

**deselect** 1) отхвърлям (*обратното на избирам*); 2) демаркирам, изчиствам (*обратното на маркирам*)

**destination** 1. *n* цел 2. *a* целеви

**development** разработка

**device** устройство

**digitizer** дигитайзер, цифратор

**directory** каталог; директория (*не се препоръчва: справочник*); **home** ~ домашен каталог; домашна директория

**discard** отменям, отказвам се (от), отхвърлям

**disconnect** 1) изключвам (се); 2) прекъсвам (*напр. линията*)

**disk** диск; **hard** ~ твърд диск; **floppy** ~ дискета

**display** 1. *n* дисплей; ~ **manager** *вж. manager* 2. *v* изобразявам

**download** свалям, изтеглям, източвам

**draft** чернова

**drive** устройство; **floppydisk** ~ дискетно устройство

**driver** драйвер

## 2.5 E

**edit** редактирам

**editor** редактор

**e-mail** електронна поща

**embed** вграждам; ~**ded** вграден

**encode** кодирам (*не*: шифровам)

**encoding** 1) кодиране; 2) код

**entry** запис

**environment** 1) обкръжение; ~ **variable** променлива от обкръжението; 2) среда

**executable** изпълним

**expire** изтичам (*за срок*); ~**d** с изтекъл срок, остарял; ~**s at** валиден до

**export** изнасям (в чужд файлов формат)

**extend** широк (*ширифт*)

**extension** разширение

**extract** извличам

## 2.6 F

**fallback** връщам се (към)

**fatal error** критична грешка

**feel** 1. *n* усещане; осезание; **look and** ~ изглед и усещане; **has look and** ~ **like** изглежда и се усеща като  
2. *v* 1) усещам; осезавам; 2) чувствам

**fifo** именован канал

**file** 1. *n* файл 2. *a* файлов; ~ **system** файлова система ~ **manager** *вж.* manager

**firmware** вътрешно програмно осигуряване

**floppydisk** дискета

**folder** папка (*не се препоръчва*: директория)

**font** шрифт; **bitmap** ~ растерен шрифт; **outline** ~ контурен шрифт; **scalable** ~ мащабируем шрифт

**footer** долен колонтитул (*на текстов документ*)

**footnote** забележка (под линия)

**foreground** **1.** *n* преден план **2.** *a* преден; ~ **process** привилегирован процес

**format** **1.** *n* формат **2.** *v* форматирам

**forme** бланка, формуляр (*при HTML*)

**frame** **1)** рамка; **2)** фрейм (*за HTML*)

**free** **1)** свободен (*напр. OpenOffice*); **2)** безплатен (*напр. StarOffice*)

## 2.7 G

**gateway** шлюз, портал

**glue** пълнител (*на наборното поле*)

**go** отивам (*в заповедна форма*: иди)

**grid** мрежа; **snap to** ~ изравнявам, подравнявам по мрежата

**guru** експерт (*помощник за настройка*)

## 2.8 H

**hard** ~ **link** *вж.* link; ~ **disk** твърд диск

**hardware** **1.** *n* хардуер, апаратно осигуряване **2.** *a* апаратен, хардуерен

**header** **1)** заглавна част; **2)** горен колонтитул (*на текстов документ*); **3)** ~ **file** заглавен файл

**heap** динамична памет

**help** справка

**highlight** **1)** откроявам, маркирам, осветявам, оцветявам; **2)** откроявам, подчертавам, акцентирам;  
**syntax** ~**ing** открояване на синтаксиса

**hint** подсказка

**home** ~ **directory** *вж.* directory; ~ **page** начална страница

**hot key** горещ`` клавиш (*с кавички*)

**hub** концентратор

## 2.9 I

**icon** иконка (*не:* икона)

**idle time** време на престой

**image** изображение

**import** внасям (от чужд файлов формат)

**inconsistent** несъгласуван

**indent** отстъп, поле

**index** 1) индекс; 2) показалец; указател

**inode** индексен дескриптор

**input** 1. *n* вход 2. *v* въвеждам

**install** инсталирам

**installation** инсталация

**interactive** диалогов

**italic** курсив (*шрифт*)

## 2.10 J

**job** задача

**jumper** мостче

## 2.11 K



**kernel** ядро

**key** 1) клавиш (*на клавиатурата*); 2) ключ; ~**word** ключова дума

**keyboard** клавиатура

## 2.12 L

**landscape** Пейзаж`` (*начин на печат*)

**launcher** стартер

**layout** изглед, подредба

**leading zero** водеща нула

**lefthanded** левичарски, за левичари

**license** лицензия; **public** ~ общодостъпна лицензия

**line** ред

**link** 1. *n* 1) връзка (*към файл*); **hard** ~ твърда връзка; **symbolic** ~ символна връзка (*към*) (*не*: символична); 2) препратка 2. *v* свързвам

**linker** свързваща програма

**list** списък (*не*: листа); **linked** ~ свързан списък; **doubly linked** ~ двусвързан списък

**log** отчитам, регистрирам; ~ **file** файл-дневник

**login** 1. *v* влизам (в системата) 2. *n* влизане (в системата)

**logout** 1. *v* излизам (от системата) 2. *n* излизане (от системата)

**look** 1. *n* изглед; облик ~ **and feel** изглед и усещане; **has** ~ **and feel like** изглежда и се усеща като 2. *v* гледам

## 2.13 M

**macro** макрос

**mailinglist** кореспондентски списък

**maintain** поддържам

**maintainer** поддържащ

**manager** манипулатор, администратор; **display** ~ администратор на дисплея; **file** ~ файлов манипулатор; **window** ~ администратор на прозорците

**manual** ръководство

**make file** make-файл (*с тире*)

**match** съответствам; ~**ing** съответен (*напр. скоба*)

**mather board** системна платка

**menu** меню; **popup** ~ изкачащо меню; **pull down** ~ падащо меню; ~ **bar** *вж.* bar

**mode** начин; **access** ~ режим за достъп

**monospaced font** непропорционален шрифт

**mount** монтирам

**mouse** мишка

## 2.14 N

**named pipe** именован канал

**net** мрежа

**node** възел

**non local** отдалечен

## 2.15 O

**obsolete** остарял, излязъл от употреба

**off** 1) изкл.; 2) не

**offline** без връзка с мрежа`` (*при работа с браузър*)

**offset** отместване

**on** 1) вкл.; 2) да

**open source** отворен код

**option** 1) незадължителен параметър; опция; ключ (*параметрите на командния ред*); 2) параметър (*за програми с графичен интерфейс*); ~**al** по избор, незадължителен

**outline** контурен; ~ **font** контурен шрифт

**output** 1. *n* резултат (*не: изход*) 2. *v* извеждам 3. *a* изходен

**overfull** препълване

## 2.16 P

**page** страница

**panel** панел; **control** ~ контролен панел, пулт за управление

**paper** хартия; ~ **type** формат (на хартията); ~ **feed** подаване на хартията

**paragraph** абзац (*не: параграф*)

**password** парола

**paste** вмъкни (*в меню*)

**patch** кръпка

**path** пътека; ~ **name** пълно име (*на файл*)

**pattern** образец

**permite** разрешавам, позволявам; ~**ion** право, разрешение; **file ~ions** файлов режим (за достъп)

**pipe** (програмен) канал; **named** ~ именован канал;

**pipeline** конвейер

**pixel** пиксел (*не: точка*)

**plugin** плъгин

**pointer** указател

**popup menu** изкачащо меню

**portable** преносим

**portrait** Портрет`` (*начин на печат*)

**preference** предпочитание

**print** 1. *v* печатам 2. *a* печатен; ~ **preview** предпечатен преглед

**printer** принтер; печатащо устройство

**private** 1) частен, който е частна собственост; 2) личен

**privacy** 1) дискретност; 2) уединение; 3) лична тайна

**preview** преглед; **print** ~ предпечатен преглед

**process** 1. *n* процес 2. *v* обработвам

**programm** програма

**progress** 1) напредък; 2) ход (*на даден процес*); ~ **indicator** индикатор на хода

**prompt** 1. *n* подкана; **login** ~ подкана за влизане; **command** ~ командна подкана 2. *v* 1) подканям, подканвам; 2) ~ **before** питам преди (*напр. изтриване на файл*)

**proxy** сървър-посредник

**public** 1) обществен; 2) общодостъпен; ~ **license** общодостъпна лицензия

## 2.17 Q

## 2.18 R

**RAM** оперативна памет

**reboot** презареждам

**recipient** получател; **return** ~ обратен получател

**redo** отказ от отмяната

**reference** отпратка

**refresh** опреснявам

**refuse** отказвам

**reject** отхвърлям

**relay** препредавам

**reload** презареждам

**remount** монтирам наново; ~**ing** ново монтиране

**reset** установявам наново

**resolution** разрешаваща способност

**restart** рестартирам

**resume** **1.** *v* възобновявам, започвам отново, опитвам отново **2.** *adv* отново (*в бутон*)

**retrieve** търся, извличам (информация)

**ROM** постоянна памет

**root** **1)** корен; ~ **directory** основен каталог; **2)** root (*потребител*)

**router** маршрутизатор

**ruler** линейка (*в текстообработващи програми и др.*)

## 2.19 S

**saturation** наситеност

**scale** скала; мащаб; ~**able font** мащабируем шрифт

**screen** екран

**script** **1)** команден файл, скрипт; **2)** процедура (*напр. скриптовете на GIMP*)

**scroll** превъртам; ~ **bar** *вж.* bar

**search** **1.** **1)** търся; ~ **engine** търсачка **2)** намери (*в меню*) **2.** търсене

**secure** сигурен, безопасен, защитен

**security** сигурност, безопасност

**select** **1)** избирам; **2)** маркирам (*напр. определен текст с мишката*)

**separator** разделител

**server** сървър; **file** ~ файлов сървър

**service** **1)** служба; **2)** услуга

**session** сеанс, сесия

**setup** конфигурирам, (*по-рядко*) настройвам

**setting** настройка

**shadow** сянка; ~ **password** парола на сянка

**share** ползвам съвместно

**shared** съвместен; общ

**sharp** 1. *a* 1) отчетлив; 2) остър; ~**ness** отчетливост 2. *ad* точно

**shell** обвивка; команден интерпретатор

**shortcut** бърз клавиш; бърза мишка; клавишна комбинация

**shutdown** изключвам; приключвам; закривам

**silicon** *n* силиций (*не*: силикон)

**sipher** 1. *n* шифър 2. *v* шифровам (*не*: кодирам)

**slanted** наклонен (*шрифт*)

**slot** куплунг

**socket** порт

**soft link** = symbolic link

**software** 1. *n* софтуер; програмно осигуряване 2. *a* програмен, софтуерен

**source** източник; **open** ~ отворен код; ~ **file** изходен файл

**space** 1) интервал; 2) пространство; **white** ~ бяло поле

**spooler** спулер

**stack** стек

**start** 1. *v* пускам; стартирам 2. *n* пускане; стартиране

**sticky** лепкав

**string** низ

**submenu** подменю

**subnet** подмрежа

**subscribe** абонирам (*се*); записвам (*се*)

**suite** комплект

**superuser** привилегирован потребител

**swallow** поглъщам

**switch** комутатор

**symbolic link** *вж.* link

**systemwide** общосистемен

## 2.20 T

**tag** етикет; **~ged** етикетиран

**target** цел; **~ file** целеви файл

**task** задача

**template** шаблон

**test 1.** *n* тест, проба, проверка, изпитание **2.** *v* тествам; **~er** изпитател

**text 1.** *n* текст **2.** *a* текстов; **~ file** текстов файл

**tile** мозайка; мозаично (*подреждане на прозорци*)

**time out** просрочка на времето

**title** заглавие; **~ bar** *вж.* bar

**tool 1)** инструмент; **~ bar** ивица с инструменти; **2)** помощна програма

**topic** тема

**trash** боклук; смет

**tuple** комплект (*Питон*)

## 2.21 U

**underfull** разреждане (*на наборния ред*)

**underline** подчертавам

**undo** отмяна

**unmount** демонтирам

**unnamed** неименован (*заб.: като име на файл е по-добре да не се превежда*)

**unselect** отхвърлям

**unsubscribe** отписвам (се)

**untitled** неименован, ненаименуван; безименен; безимен

**update** 1. *v* актуализирам 2. *n* актуализация

**upload** качвам

**user** потребител

## 2.22 V

**verify** проверявам

## 2.23 W

**window** прозорец; ~ **manager** *вж.* manager

**wisard** факир (*помощник за настройка*)

**workplace** работно място

**wrap** 1) завивам; 2) пренасям; **word** ~ пренос на думи; **line** ~ пренос на ред

## 2.24 X

## 2.25 Y

## 2.26 Z

**zone** 1) зона; 2) пояс; **time** ~ часови пояс (*не: времева зона*)

**zoom** увеличение

---

*This document was translated from  $L^A T_E X$  by [H<sup>E</sup>V<sup>E</sup>A](#).*